

*Бертрам*  
СМОЛЛ



*Бертрис*  
СМОЛЛ



По  
ВЕЛЕНИЮ  
КОРОЛЯ



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
С51

Серия «Гарем Бертрис Смолл»

Bertrice Small

THE BORDER LORD'S BRIDE

Перевод с английского *Т.А. Перцевой*

Компьютерный дизайн *Г.В. Смирновой*

Печатается с разрешения New American Library,  
an imprint of Penguin Publishing Group,  
a division of Penguin Random House LLC  
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

**Смолл, Бертрис.**

С51 По велению короля : [роман] / Бертрис Смолл ; [пер. с англ. Т. А. Перцевой]. — Москва : Издательство АСТ, 2017. — 384 с. — (Гарем Бертрис Смолл).

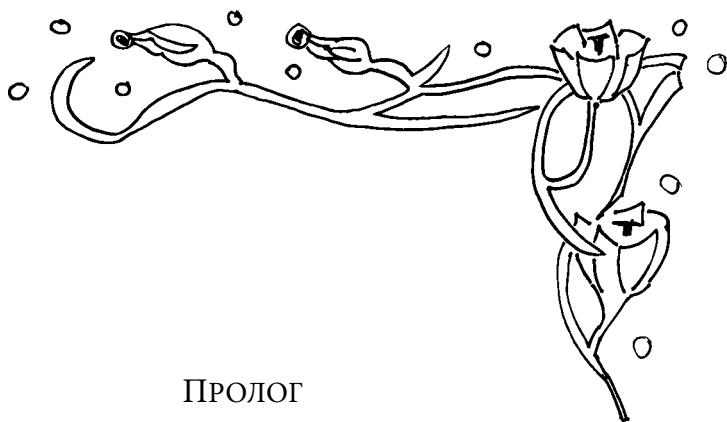
ISBN 978-5-17-982628-6

Шотландские кланы издавна враждовали друг с другом. Но король решает примирить своих подданных. По его приказу лэрд Дункан Армстронг должен взять в жены Эллен, дочь вождя Маккартура. Дункан и Эллен разделены вековой семейной враждой. Казалось бы, брак обречен на неудачу. Однако древние распри теряют силу, когда у брачного алтаря встречаются прекрасная девушка, рожденная для любви, и сильный, отважный мужчина, способный подарить женщине блаженство разделенной страсти.

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Coe)-44

© Bertrice Small, 2007  
© Перевод. Т.А. Перцева, 2010

ISBN 978-5-17-982628-6 © Издание на русском языке AST Publishers, 2017



## ПРОЛОГ

— **Т**ы не получишь ни моих земель, ни моей девочки, — объявил своему кузену Гэвину старый Эван Макартур, лэрд Лохерна. — Все унаследует внук моей сестры, а из него выйдет куда лучший муж для моей внучки Эллен, чем из любого такого дикаря, как все вы.

— Но твой предполагаемый наследник — из рода Макнабов! — рассерженно бросил Гэвин Макартур. — Неужели ты отдашь земли Макартуров какому-то Макнабу?

— Откуда тебе знать о моих землях, черт возьми? — взорвался лэрд. — Живешь в пяти милях отсюда, на острове Скай! Да я впервые в жизни тебя вижу! Разве твой хваленый господин не дал тебе земли?

— У меня четверо сыновей, — пояснил Гэвин. — Старший унаследует мое маленькое поместье. Второй получит мою должность — одного из волынщиков лорда — и этим обеспечит себе кров и сносное существование. Третий — книжник и решил посвятить себя Богу и церкви. Я прошу Лохерн для младшего. Его зовут Болгэр. Поверь, кузен, он красивый и сильный парень, и Макартурсы могут им гордиться. Пообещай, что по крайней мере поразмыслишь над моим предложением.

— Я уже сделал свой выбор, — заупрямился лэрд. — Доналд Макнаб займет мое место и женится на моей милой Эллен.

— Чертов упертый старик! — выругался Гэвин.

— О, милорды, зачем же ссориться? — вмешалась Эллен Макартур, сидевшая у камина и внимательно слушавшая беседу. Прелестной девушке с густыми воло-

сами цвета червонного золота и большими серыми глазами, чуть отливавшими голубизной, недавно исполнилось шестнадцать лет. — Дедушка, ты будешь жить вечно, — заверила она и, улыбнувшись Гэвину, добавила: — Пожалуйста, поймите, милорд, несколько лет назад мой дед уже все решил. Мы давно и хорошо знаем моего кузена Доналда Макнаба. Наши люди приняли его и согласны сделать своим лэрдом. Мы понятия не имели, что Макартуры, живущие на острове Скай, — родня Макартурам из Лохерна. И до сегодняшнего дня, когда вы приехали к нам в дом, вообще вас не видели. Вы чужой для нас человек.

— Возможно, я и чужак, леди, но все же ваш кровный родич, — возразил Гэвин. — Нельзя отказываться от собственной крови. Ваши земли и сан вождя принадлежат Макартурам. Не Макнабу. Надеюсь, после моего отъезда вы убедите его смириться и увидеть правду. Неужели у вас нет никаких прав в выборе мужа?

Он улыбнулся девушке, но улыбка была ледяной и никак не отразилась в его темных бездонных глазах.

— Женщины горцев — создания прямые, откровенные и не привыкли склоняться перед мужчинами. Неужели вы покорно смиритесь со своей участью? Неужели не предпочтете выбрать мужа сами? Мой сын — человек взрослый. Говорят, что он красив, и к тому же ненасытный любовник. Вы могли бы сотворить немало красивых ребятишек для семьи Макатур.

Эллен густо покраснела от столь не подходящих слуху невинной девушки речей, отчего на лице проступила легкая россыпь веснушек.

— Я знаю моего кузена Доналда. Он мягкий, добрый человек, милорд. Мы очень друг другу подходим. Я не стану оспаривать решения дедушки.

— Приятно видеть столь послушную девушку, — заметил Гэвин Макатур.

— Какое тебе дело до послушания моей внучки? — рассердился старый лэрд. — Она тебе никто. Никем и останется.

— Посмотрим, — обронил Гэвин, показывая зубы в широкой улыбке.

— Убирайся! — проревел Эван. — Проваливай из моего дома!

— Дедушка, уже ночь на дворе, а законы гостеприимства не позволяют прогнать гостя. Не забывай о наших законах. Он уедет завтра. А ты не расстраивайся.

Девушка поднялась и накинула шерстяную шаль на сторбленные плечи. Хотя стояла середина лета, здесь, вблизи от западного моря, вечера были холодными.

— Я принесу вам по кубку эля, а потом мы поужинаем.

Наутро Гэвин Макартур действительно покинул их дом, но не прежде, чем еще раз посоветовал Эллен убедить деда изменить планы.

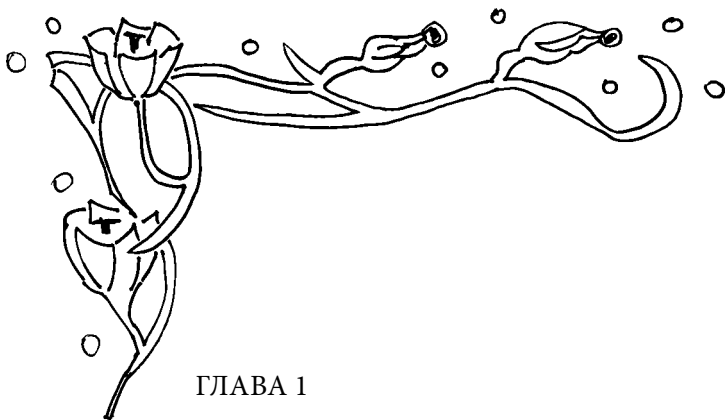
— Ты хорошая девушка, я вижу это. И станешь прекрасной женой моему Болгэру.

После его отъезда Эллен пересказала деду свой разговор с родственником.

— Они задумали похитить тебя, — догадался Эван. — Но я этого не позволю! Здесь я не могу защитить тебя, девочка. Придется мне отослать тебя к королю Якову. И нечего зря тратить время. Не сомневаюсь, что, вернувшись на свой проклятый остров, мой новоявленный кузен соберет людей, чтобы похитить тебя и отвезти на Скай, после чего силой выдаст замуж за сына, чтобы заставить меня лишиться наследства молодого Доналда. Но у него ничего не выйдет! Вели Энис складывать твои вещи. Завтра вы отсюда уезжаете. И вернешься ты только к моему смертному одру. Тогда ты выйдешь за Доналда Макнаба, и я умру с легкой душой, зная, что моя внучка в безопасности. А теперь, девочка, беги и скажи Берку, что я желаю написать письмо.

Эллен поспешила к двери, а Эван со вздохом проводил ее взглядом. Он не хотел расставаться с внучкой. Мечтал провести с ней немногие оставшиеся ему годы. Но что тут поделаешь! Под опекой короля ей ничего не грозит, а его величество исполнит желание своего лэрда, даже если Эвану придется умереть до того, как Эллен вернется домой в Лохерн. Лэрд хорошо знал репутацию островной ветви Макартуров. Настоящие дикари: буйные и свирепые.

Эван снова вздохнул. Он тяжело переживал предстоящую разлуку, но иного выхода не видел.



## ГЛАВА 1

— **Н**о я не хочу покидать Лохерн, — всхлипнула служанка и компаньонка Эллен Макартур, заливаясь слезами.

— Мы ничего не решаем, Энис, — уговаривала Эллен рыдающую девушку. — Дед убежден, что, оказавшись на острове, его кузен немедленно соберет отряд и вернется, чтобы меня украсть. Ни он, ни я не желаем ничего подобного. Под кровом короля нам ничего не грозит. Вот уж никогда не думала, что поеду ко двору!

— Не нужен мне никакой двор, — шмыгнула носом Энис. — Почему именно я? Там никто не возьмет меня в жены! Неужели я должна ехать?!

— Я не могу обойтись без служанки, а с тех пор, как кормилица Пейги отняла меня от груди, ты была моей горничной и подругой, — тихо напомнила Эллен.

— Я поеду с тобой, девочка. И нечего связываться с такими, как она! — резко бросила Пейги, помогавшая девушкам собираться. — Она понятия не имеет о том, что такое верность и преданность клану.

— Пейги, как же ты жестока! — упрекнула Эллен. — Ты прекрасно знаешь, что дедушка считает Энис одной из Макартуров.

— У лэрда доброе сердце! — фыркнула Пейги.

— Я не виновата в том, что меня нашли на склоне холма, — пробормотала Энис дрожащими губами. — И не моя вина, что мама не захотела меня.

— Ты была рождена в позоре, это уж точно, иначе не валялась бы голой в вереске. Твоя ма скорее всего была немногим лучше тебя, и одному Богу известно, из какого семени ты произросла. Твоя ма, возможно, тоже этого не знала. Дикие звери наверняка разорвали бы столь лакомую добычу, если бы сам лэрд не наткнулся на тебя и не взял в дом, неблагодарная девочка! Без него ты не имела бы ни крыши над головой, ни куска хлеба! Он дал тебе дом, еду, одежду, чтобы прикрыть наготу, и цель в жизни. Если позволишь леди Эллен одной уехать на юг, что у тебя останется? А теперь прекрати выть и поторопись собрать остальные вещи. Когда нас снова навестит Макартур со Ская, молодая леди должна быть уже далеко.

— А я думала, ты хочешь поехать вместо меня, — лукаво напомнила Энис.

— Я слишком стара для столь долгих путешествий! — отрезала Пейги.

Эллен спрятала улыбку. Пейги возненавидела Энис с того момента, как дедушка велел той прислуживать юной госпоже. Когда старушка стала протестовать, лэрд заявил, что Эллен нуждается в компаньонке помоложе. Эллен пришлось пообещать бывшей кормилице, что та будет нянчить ее детей от Доналда Макнаба. Однако похоже, что свадьба, которая должна была состояться в следующем году, снова будет отложена.

Эллен вздохнула. Она тоже не хотела покидать Лохерн, но интуиция еще никогда не подводила деда. Другого выхода, видимо, не было.

В тот же день к королю Якову был направлен гонец с наказом мчаться во весь опор и поскорее найти короля. Гонец вез письмо от лэрда Лохерна, объяснявшее положение, в котором оказались Эван и его внучка. Эван умолял короля позаботиться об Эллен Макартур и ее безопасности, пока он сам, почувствовав приближение смерти, не пошлет за ней. Лэрд заверил короля, что Эллен — хорошая и послушная девочка и к тому же девственна. Если король будет так добр, что отдаст Эллен в дом уважаемой, порядочной леди, девочка отработает свое содержание, как, впрочем, и служанка, которая поедет с ней.

Получив послание от незнакомого лэрда из Шотландского нагорья, король пришел за советом к своей тетке Маргарет.

— Какого дьявола я должен делать с хорошей и послушной девушкой, как по-твоему, тетя? — спросил

он, лукаво улыбаясь. В отрочестве король страшно боялся Маргарет Стюарт, но, став королем, заядлый холостяк понял, что не может обойтись без респектабельной женщины постарше, которая держала бы в ежовых рукавицах женскую половину его двора. И поэтому послал за младшей сестрой покойного отца, которой к тому времени уже исполнилось тридцать пять. Маргарет покинула свой дом на Касл-Хилл\* в Эдинбурге, чтобы отдать ему свою верность и свою помощь.

Маргарет ответила отрывистым, более похожим на лай смехом.

— Я бы велела тебе вести себя прилично, но знаю, как это трудно, — съязвила она. Эта очень высокая костлявая женщина с длинным, прямым носом Стюартов, прекрасными янтарными глазами и рыжеватыми волосами, стянутыми в неряшливый пучок на затылке, обладала гордым, своенравным характером. Даже на ходу она вызывающе вскидывала подбородок, словно бесстрашно встречая все неприятности и жизненные препятствия. Маргарет получила образование в монастырской школе и, обладая острым умом, была очень начитанна. Король питал к ней нечто вроде уважения, смешанного с обожанием. Как ни странно, они были очень похожи характерами.

— Однако этому лэрду Лохерна придется нелегко, — продолжала принцесса. — Так или иначе мы должны решать его проблему. А пока я возьму этот маленький горный цветок в свое хозяйство. Должно быть, она нигде не училась, понятия не имеет о модах и говорит на шотландском наречии, но мы исполним просьбу ее деда и последим за девушкой. Сначала я немного обтешу ее, а потом представлю тебе, чтобы, вернувшись в свои горы, она могла с полным основанием хвастаться, что встречалась и говорила с королем. А ты, племянничек, будешь держать руки подальше от девушки.

— Обещаю, — ухмыльнулся король.

— Послушай, Джейми, я не шучу. Будущее девушки уже определено, как тому и следует быть. В письме говорится, что она помолвлена с наследником лэрда, Доналдом Макнабом. Он ее кузен и после смерти старика сам станет лэрдом. Клан Макартуров будет вынужден принять лэрда из клана Макна-

---

\* Холм, на котором стоит Эдинбургский замок. — *Здесь и далее примеч. пер.*

бов, и это очень для нас важно. В горах Шотландии и без того слишком беспокойно. Нам не нужны новые мятежи.

— Множество помолвок так и не заканчиваются свадьбами, — хитро усмехнулся король. — Как там моя кузина, Мэгги?

— Твой отец из политических соображений пытался отослать меня в Англию и выдать замуж за графа Риверса, брата королевы Элизабет Вудвилл. Но я не собиралась становиться жертвенным агнцем на алтаре тщетности. Всем известно, что англичанам доверять нельзя. Я пыталась убедить в этом твоего отца, но он ничего не желал слушать.

— Поэтому ты завела роман? — полюбопытствовал король.

— Я обвела внимательным взглядом двор — тогда еще у меня было преимущество юности — и выбрала мужчину, которому с радостью отдала бы свою невинность. Поэтому я отдалась ему и несколько месяцев ложилась в его постель, пока он не наградил меня ребенком. О, твой отец так рассердился, узнав, что все его планы разрушены! Но я говорила ему, что не покину Шотландию! И не моя вина, что он ничего не желал слушать. — Теперь настала очередь принцессы усмехнуться. — Моя дочь — хрупкое, но здоровое создание.

— Ты, оказывается, женщина порочная, — удивился король.

— Вздор! — фыркнула Маргарет Стюарт. — У меня не было мужчин ни до, ни после Уилла Крайтона. Пока ты не попросил меня вернуться ко двору, дорогой Джейми, я была вполне счастлива и рада обитать в своем доме и проводить время за чтением книг. А твоя кузина довольна жизнью в монастыре. Скоро она примет обеты и станет монахиней. Это хорошая судьба для девушки, рожденной вне брака. Благослови Бог моего брата за то, что дал ей приданое.

— Ты любила его, тетя? Лорда Крайтона?

— Любовь — игра для дураков, Джейми, что ты уже успел доказать в полной мере, — поддела его Маргарет. — Но, клянусь Богом, народ тебя любит, как и большинство твоих лордов. Ты идеальный король для Шотландии, с твоим обаянием, плодovitой любовницей и кучей крепких бастардов. Но тебе следует подумать о женитьбе, дорогой племянник.

— Верно! — громко рассмеялся Яков Стюарт. — Я действительно глупец во всем, что касается любви. Потому что больше не могу затащить в постель женщину, которая мне безразлична. Я должен увлечься ею, ибо, если я проникаю в нее, она непременно даст мне ребенка: слишком

сильно мое семья. Мужчина должен любить мать своих детей. — Тут же снова став серьезным, он продолжал: — Значит, ты возьмешь к себе эту девицу из Лохерна и станешь приглядывать за ней. Когда, по-твоему, она должна приехать?

— Думаю, в ближайшие дни, если интуиция мне не изменит. Уверена, что кузен старого лэрда, получив отказ, поспешил домой, на Скай, собрал отряд и немедленно вернулся, чтобы захватить девушку. Представляю его потрясение, когда обнаружится, что добыча успела упорхнуть. Если она путешествует с достаточной скоростью, он обнаружит, что погоня бесплодна. Но может, эти Макаартуры со Ская достаточно решительно настроены, чтобы подождать, пока девушка вновь окажется дома. Интересно, так ли разумна стратегия старого Эвана Макаартура, как считает он сам? Надеюсь, молодой Макнаб способен защитить себя, поскольку ему наверняка придется сражаться за обладание невестой.

Гэвин Макаартур, будучи человеком предсказуемым, действительно вернулся в Лохерн через несколько недель после первого визита. Рядом с ним ехал его сын Болгэр. Эван Макаартур не удивился их появлению. Взглянув на Болгэра Макаартура, он понял, что был прав, отвергнув требования своего кузена. Молодой человек казался грубым и неотесанным. Коренастый, не слишком высокий, с жирными светлыми волосами, с бледно-голубыми глазами, он не умел ни читать, ни даже написать собственное имя. Подобные занятия, по его словам, были пустой тратой времени, а мужчине достаточно уметь хорошо драться, пить не пьянея и трахать женщин.

— Ты видел мою внучку, — сказал лэрд Гэвину. — И действительно воображаешь, будто этот невежественный медведь годится ей в мужья?

— Он достаточно силен, чтобы оборонять Лохерн, и достаточно горяч, чтобы его семья укоренилось в ее чреве. Чего же ей еще ожидать от мужа и защитника? И ты будешь жить под покровительством моего господина, владельца острова.

— Я не нуждаюсь в его покровительстве, если оно получено союзом с такими, как ты! — отрезал Эван Макаартур.

— Где леди Эллен? — осведомился Гэвин.

— Вот уже две недели, как уехала ко двору короля Якова. Я отдал ее под его защиту и покровительство, — усмехнулся лэрд. — Говорил же тебе: она выйдет за Доналда Макнаба, и никого иного.

— Обыщите замок, — приказал Гэвин сыну и его людям.

— Желаю успеха, — фыркнул лэрд. — Она уехала. Неужели ты подумал, что я не разгадаю твоих намерений? Но эту невесту ты не похитишь!

Час спустя Макаруры с острова Скай покинули Лохерн. В их ушах звенел смех Эвана.

— Когда-нибудь я убью старика, — пообещал Болгэр.

— Но сначала заполучишь девушку, — предупредил отец.

— Нельзя ли послать к королю и потребовать ее возвращения?

— Это ни к чему хорошему не приведет, ибо мой кузен наверняка объяснил Якову суть дела. И кроме того, у нас нет законных прав на Лохерн. Рано или поздно девушка вернется. Ничего, мы подождем. Священник, отец Берк, происходит с островов. Я попросил его сообщить, когда вернется его молодая госпожа. И дал ему серебряное пенни. Он стар и немного не в себе. Мы узнаем о приезде девушки, Болгэр, потому что он обязательно пришлет мне весточку. Бедняга думает, что мы в милости у лэрда, поскольку я перевозносил Эвана до небес. А когда она придет, ты уже будешь ждать ее здесь.

— Но когда это будет? — нетерпеливо спросил Болгэр.

— У нас есть время, мальчик, — уверенно ответил Гэвин. — Лучше оглянись вокруг и посмотри, что ты унаследуешь в один прекрасный день! Какие богатые земли!

— В таком случае почему бы просто не прикончить старика и не забрать земли? — предложил Болгэр. — Я из рода Макаруров. Разве Макаруры не имеют права на земли Макаруров?

— Для того чтобы все выглядело законным, ты должен обвенчаться с девушкой. Если члены клана восстанут против тебя, ты ничего не сможешь сделать. У тебя нет власти. А вот если Эллен Макарур станет твоей женой, у тебя появятся права на ее земли.

— В таком случае я подожду, па, — кивнул Болгэр.

— Когда мы сможем вернуться домой, в Лохерн? — в сотый раз поинтересовалась Энис.

— Когда дедушка за нами пришлет. И ни минутой раньше, — терпеливо ответила Эллен.

— А если он не пришлет за нами? Что, если он умрет и никто не будет знать, куда мы уехали? — ныла Энис. —

Мне на юге не нравится! И эта спесивая леди Мар-

гарет мне тоже не нравится. Она обращается со мной как со служанкой.

— Ты и есть служанка, — напомнила Эллен, — причем, похоже, слишком избалованная.

— Говорят, что твой па зачал меня еще до того, как женился на твоей ма. И говорят, твой дед это знал. Говорят, он сразу узнал меня, когда нашел, и поэтому взял меня в дом.

— Очень уж много о тебе говорят, — отпарировала Эллен. — Но правды в этом мало.

— Эта комната слишком мала. Здесь едва хватает места для твоей кровати и моей раскладной койки! — злобно прошипела Энис.

— Неужели не понимаешь, как нам повезло иметь свою комнату? — удивилась Эллен. — Нас могли поместить вместе с другими придворными женщинами принцессы. Но она была так гостеприимна, что выделила нам отдельные покои. Поэтому прекрати жаловаться и распакуй столько вещей, сколько здесь поместится. Я пойду в малый зал, к принцессе Маргарет.

С этими словами Эллен торопливо вышла из комнаты. Со дня отъезда из Лохерна Энис только и знала, что ныть и надоедать ей. Эллен почти пожалела о том, что не оставила ее дома. Лучше было бы взять с собой Пейги.

Девушка отправилась в небольшой зал, где проводила свои дни леди Маргарет.

Завидев девушку, принцесса сделала ей знак подойти.

Эллен вежливо присела.

— Ты уже устроилась, девушка? — осведомилась Маргарет.

— Да, мэм. Благодарю вас за доброту. Я и не знала, чего ожидать здесь, при королевском дворе. И не видала такой роскоши, как в этом Стерлинге.

Девушки, сидевшие вокруг принцессы, хихикнули, услышав шотландский выговор. Эллен покраснела, отлично понимая причины такого веселья. Однако принцесса вовсе не была расположена смеяться.

— Родом Эллен из Западного нагорья и, конечно, говорит иначе, чем мы. Как по-вашему, что подумают англичане о вашем акценте, дорогие мои? Да они посчитают вас дикарками.

— Не может быть, мадам! — вскричала Кэтрин Гордон.

— Даже не сомневайтесь! — отрезала Маргарет. — А теперь извинитесь перед Эллен Макартур и предложите ей дружбу.

Полагаю, она пробудет с нами довольно долго.

**14** — Извините! — хором воскликнули девушки.

Эллен приветливо улыбнулась:

— Спасибо! И вы должны поправлять меня, чтобы моя речь была такой же изысканной, как у вас.

Маргарет улыбнулась. Очевидно, девушка поладит с остальными ее подопечными. И к тому же она красива. Еще бы, с такой белой кожей и огненными волосами! Именно таких любит король. Миниатюрная. Мягкая. Вежливая. Пухленькая.

Принцесса решила зорче приглядывать за Эллен. Не годится, чтобы внучка лэрда вернулась к деду с ребенком на руках. Вряд ли старик будет доволен, даже узнав, что его правнук — королевский бастард.

«Черт! Мне следовало сидеть дома с книгой, а не пасти этих девиц. Почему их всех так тянет ко двору?!»

К своему удивлению, принцесса обнаружила, что Эллен Макартур вовсе не та необразованная деревенская простушка, какую она себе представляла. Девушка говорила на французском и английском так же хорошо, как на шотландском диалекте. А также немного знала математику и историю. Она объяснила, что ей давал уроки старый книжник, который по какой-то прихоти судьбы провел свои последние дни в Лохерне.

— Дедушка сомневался, стоит ли тратить время на учебу, но полюбил старого мудреца. По вечерам он умел развлечь домочадцев своими историями, — пояснила Эллен. — Ботану дава... доставляла удовольствие роль наставника, и пока это не мешало моим обязанностям, дедушка позволял мне учиться всему, что он знал.

— И сколько же он прожил у вас? — осведомилась принцесса.

— Бедняга скончался в прошлом году, — вздохнула Эллен.

— А твои родители?

— Они умерли от зимней лихорадки, когда мне было два года. Я совсем их не помню. Дедушка — это вся моя семья.

— А тот парень, с которым ты помолвлена? — допытывалась королевская тетка.

— Доналд? Мы кузены. Дед и его бабушка — брат и сестра. Я встречалась с ним несколько раз. Он хороший человек.

— А он красив? — с легкой улыбкой спросила Маргарет.

— О да! Так же рыжеволос, как я, зато у него чудесные синие глаза.

Остальные девушки снова засмеялись.